

# AGNESE MIRAGLIA

Freelance Translator and Localiser

## PERSONAL PROFILE

I am an English to Italian translator, subtitler and proof-reader. I graduated and post graduated in English and Japanese languages and cultures. I attended a Master's Degree in Audiovisual Translation.

I am proficient in using CAT tools and my passion for pop culture led me to specialize in translating and localising various pop culture items into Italian.

## STUDY TRIPS

- Six months at Doshisha Daigaku in Kyōto to study Japanese (September 2017 - February 2018)
- A month at Ishikawa Foundation in Kanazawa to study Japanese (August 2015)
- English language course at University of Dundee (July 2011)
- English language course at NUI Galway (July 2008)

## ACCOMPLISHMENTS

- Won a scholarship which allowed me to study at Dōshisha Daigaku in Kyōto for six months
- C2 level English speaker
- B2 level Japanese speaker
- Successfully passed workshops on translation proof-reading, translation for the publishing industry and non-fiction translation

## GET IN TOUCH!

+39 320 800 7391

agnese.miraglia@outlook.com

Via San Francesco d'Assisi 50, Sesto San Giovanni (MI), 20099, Italy

## WORK EXPERIENCE

### Game Tester

*NetEase (March 2021)*

- Played a mobile game and informed the NetEase team of any bug I found
- Provided the NetEase team of any advice I could give on improving the game

### Machine Translation Post-Editor (English to Italian)

*ISAAC PROJECT (March 2021)*

- Corrected any spelling or grammar mistake made by the MT
- Completed over 700 hits in two working days

## ACADEMIC BACKGROUND

### Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa

*Master's Degree in Audiovisual Translation (2020-2021)*

Practiced on:

- Animated movies and tv series (targeted to children, teenagers and adults) subtitling and translation for dubbing
- Live-action movies and tv series subtitling and translation for dubbing (sync and simil-sync)
- Documentary subtitling and translation for dubbing (voice-over)
- Videogame localisation

### Università degli Studi di Milano

*Master's Degree in Languages and cultures for international communication and cooperation (2016-2019)*

- English and Japanese languages and cultures
- Semester in Kyōto to study Japanese languages and culture at Dōshisha Daigaku
- Final dissertation thesis on East Asia's Hard and Soft Power, focusing mainly on Cool Japan

### Università degli Studi di Milano

*Bachelor's Degree in Language and Cultural Mediation (2013-2016)*

- English and Japanese languages and cultures
- Month in Kanazawa to study Japanese
- Final dissertation thesis on the differences between the collective imaginary on monsters in Europe and Japan

## OTHER SKILLS

- English to Italian translation proof-reading
- Aegisub
- Microsoft Word
- MemoQ
- MTPE
- Intercultural and cross-cultural communication
- Organization skills
- Self-sufficient worker
- Team worker

*I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16 - "European regulation on the protection of personal data."*